Illuminated poems in Persian, written by Gulzar Razam and by Munshi Bola-nath, son of (1850s) Basant Rai of Delhi, India, in praise of Doctor (George) Alexander Simpson, with his name written in Hindi, Telegu(?), Bengali (or Kashmiri), Marathi, Gujarati and Gurumukhi. With translations into English, 1896, by Atar Maud, Office of the Director General, Indian Medical Service

## **Publication/Creation**

c.1896

## **Persistent URL**

https://wellcomecollection.org/works/jjhwaej6

# License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution, Non-commercial license.

Non-commercial use includes private study, academic research, teaching, and other activities that are not primarily intended for, or directed towards, commercial advantage or private monetary compensation. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection 183 Euston Road London NW1 2BE UK T +44 (0)20 7611 8722 E library@wellcomecollection.org https://wellcomecollection.org

L 27565 L 27566

#### **CMAC PHOTOGRAPHY ORDERS**

# Collection and file ref: CMAC: RAMC 222

# Name of collection:Royal Army Medical Corps 'Muniments Collection'

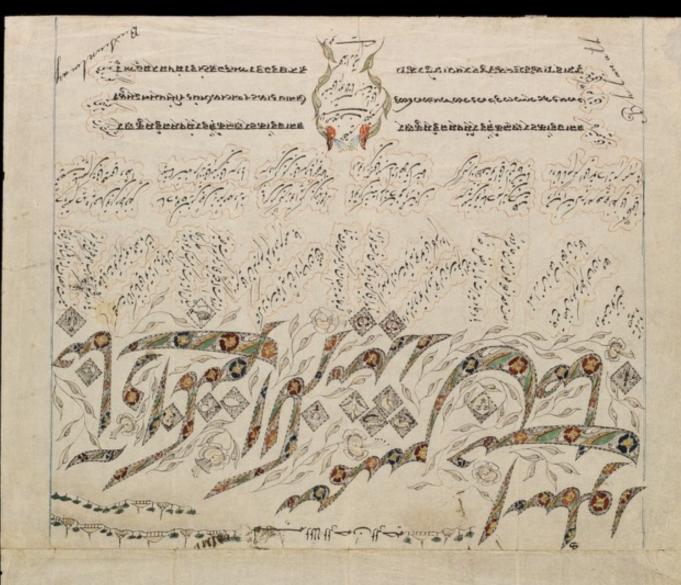
[include dates for individuals]

Date of image: [1850s]

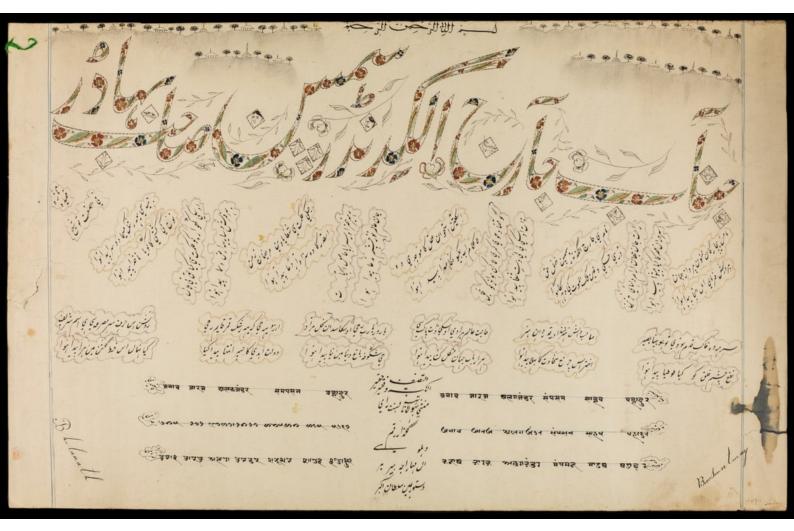
Description: Illuminated poems in Persian, written by Gulzar Razam and Munshi Bola-nath, son of Basant Rai of Delhi, in praise of (George) Alexander Simpson (1819-1864)

Photographer's name:

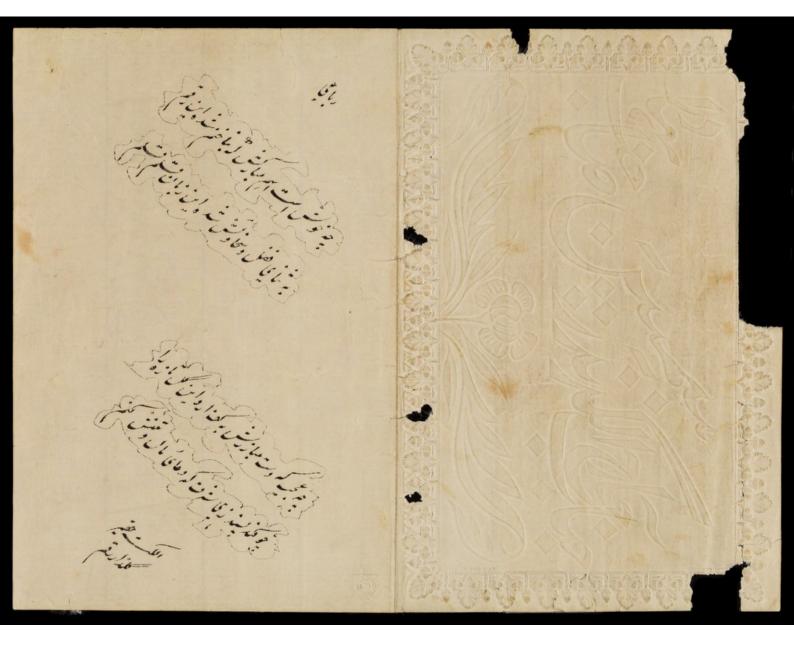
If there are any further queries re cataloguing information, please contact Shirley(8485) or one of the other Archivists.

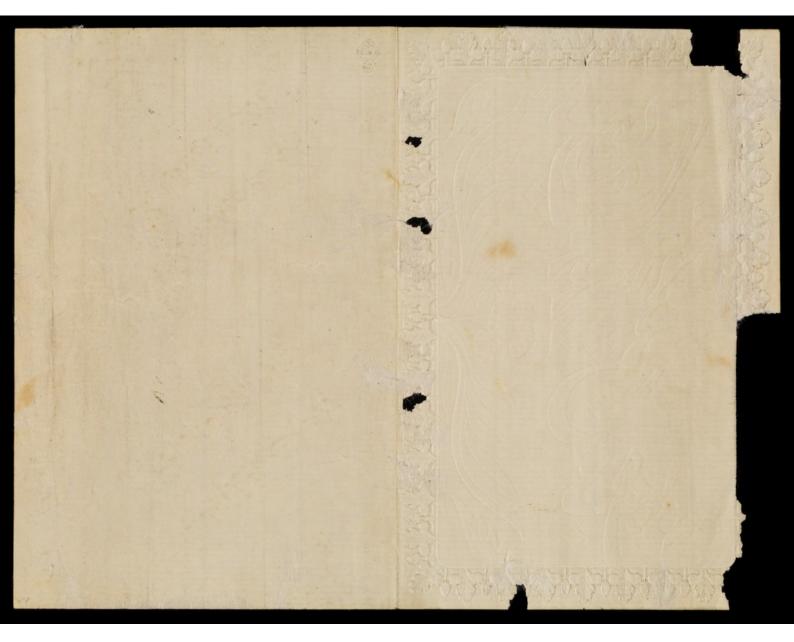


Uniller in Samin are leve would " Level Dodo e Hexander Surpran Sales Fradeaber" " der Soche alege Sumpean Buchader." " couplet in podry ju cach alle glie name



Just garge alexander Surfran Salut Hater Sur and garge alexander Surfran Buleadar each letting his manne has a complet of portry in his prane precious of defforent kinds of Testian underg. Surscoit Modesmuchen





specimen of penmanship with finger nail. Quartet in praise of Janal (Stis Honour) George Alexander Simpson salib Bahadur" How pretty is his auspicious (1) name which has been written by my finger nail. In praising his Excellence and bounty the tongue of the pen had its tip clipped

(admitted its inability in acquitting itself of it adequately 2) What wonder that his mighty hand should hold in its grasp this prede flower. and if he approves of it how honoured shall I feel in praying for his health and wealth. written by the hand poor "Gulzar Ragam" (writer of ornamental letters).

The name "Janab (His Honow ) Doctor Alexander Simpson salid require" is written on the top in flowery letters. Again the same name is written below in different kinds of Indian Calligraphy, viz: - Sanskrit, Kaisthi, Gurmukhi, Kaslimiri, Sarrafi and Seleger, by the hand of munshi Bhola-nath son of Basant Rai of Delli.

A new poetry in praise, in which the lines have been so arranged that the first letters of each hemistich joined together in serial order compose the words Janab Doctor Alexander Simpson Esquire."

- 1. Repository of munipicence and liberality, Source of bounty and favours; Tramons one of his age, and master of excellent manners and generosity.
- 2. O Acaf (name of a great chief famous for his liberality) of his age, Plats of his time, and statim (an pratchief renowned for his generosity) of his generation! may the mercy of God be on thee till time endures.

when God hath given to thee today this, open handedness; it is now in they power to help others in the attainment of their object. make a name for theself and shower favours upon a poverty-stricken one like myself, so that the praise of thy generosity may last in the world. So long as those can'st, do not turn away they face from doing good to atters; show me the right path so that I may proclaim they name at every place. I fondly cherich the hope that out of generosity mayst thion lend a helping hand to this beggar - a hand of liberality that will fully meet all my wants. who are they, who have not they praise on their tonques? here is no better reduces of hardships than they generosity. Be my helper as Sam homeless and helpless - It is not right that thou should st pass by a beggar without satisfying his wants. I have fixed my eyes on the gifts O source of bounty! make my powerty disappear for the sake of Jesus and God.

10 .- The simpletons of the age, as they are devoid of merit think me worthless by reason of their own worthlessness. 11 - Idelp me if thon can't O cherister of the poor ! and show parour to a wattless man like me as thon art generosity incama 12 - I have last my bodily strength in consequence of anxiety and trouble for obtaining the necessaries of life - No wonder from they good manners if thou feelst inclined to help me. 13 .- I lay my head before thee with this prayer do if those canst, out of pity, fulfil my needs. 14 - It is but right that when thon dost loop at the hemistiches, they noble name should become insible from all of them.

handlated by atar chand, office of Director General, Indian inedicalies

the name "Janab (stis Honows George Alexander Simpson salit Bahadur" is written on the top in flowery letters. again the same name is written below in different kinds of Indian writing-Sanskrit, Kaisthii, Gurmuklii, Kaslimini, Sarrafi and Karnaticki, by the hand of mushi Blola watte son of Basant Rai of Delli, descendant of maliarajus Birbar - minister of imperor Atbar.

A new poem in proise, in which the lines have been so arranged that the first letters of each bemistich joined together in serial order compose the words Tanal ( His Honous) George Alexander Simpson salib Baladur."

1. when this rival of messial was how it appeared as if the steerer of vortis ark was called to existence. 2 - The new moon was made his cradle by Divine wisdom; and the beaven and earth were created to provide him with bedding and canopy.

He is the personage whose healing skill imports bealth to all the sick people of the age; and as such, he is highly deserving of blessings being showered upon him. Ite is the leader of Klizar (a proplet commonly called Khwaja Khizar ) and the water of life incarnate; he is the soul of the world and the billiout light sought for by the people ofthe earth. He is the inventor of the skeleton of intellect and no doubt, the chirideer of the helpless. Though Death may claim its prey but becoming ashamed, at last, lends him a helping hand to assist in healing. His name is by grace of God George relexander "impson," the fear of about has given rise to agitation in the heart of the angel of Death. He is the source of happiness to the soul of the world and of peace to ~ melancholic hearts; and he is the leader of the chiefs of his age. He affords shetter to the helphes and showers pavours upon the earth; and cheridies those who seek his help.

If the dust offics feet be used as 10.collyrium, the blind will regain his eyesight Hallo! what an excellent sight restores has been brought to light for the benefit of human eye. 11.- Ite is wise and stilfed himself and is an appreciator of skill in others. Ho! what an excellent star is he in the firmament of munificence. the whole world succeeds in obtaining its object through his sacredself. Los to the people of the whole earth he is a sanior from danger. O God ! may the tree offices desires 13.remain always laden with fruit. He is a new flower bud in the garden of this world. my pervent prayer is this that this 14.rival of moon, who is the most accomplished embodiment of everlasting grace, may endure long. 15. The first letters of the above hemistiches Jurnich letters of lie noble name. Lot what a beautiful tree has been drawn by these flowery lines. hand ated by atom chand office of Direct General Indian indian ?